



CHAPITRE 73

Loi modifiant la charte de la ville LaSalle

[Sanctionnée le 6 février 1958]

CHAPTER 73

An Act to amend the charter of the town of LaSalle

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Préambule.

ATTENDU que la ville LaSalle a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 2 George V, chapitre 73, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

1. Les habitants et les contribuables de la ville LaSalle et leurs successeurs sont constitués en corporation de cité, sous le nom de "Cité de LaSalle".

Nom.

Dispositions applicables.

2. La cité de LaSalle sera régie par les dispositions de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) et ses amendements, sauf en ce qu'ils peuvent être incompatibles avec les dispositions de la présente loi, ou toute autre loi accordant des pouvoirs spéciaux à la ville LaSalle.

Succesion.

3. La corporation constituée par la présente loi succède aux droits, privilèges, obligations, bons, créances et actions de la ville LaSalle.

Maire et échevins.

4. Le maire et les échevins actuels de la ville, ou leurs remplaçants en cas de vacance, resteront en fonction jusqu'à ce

WHEREAS the town of LaSalle has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 2 George V, chapter 73, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The inhabitants and ratepayers of the town of LaSalle and their successors are incorporated as a city, under the name of "City of LaSalle".

Incorporation.

Name.

2. The city of LaSalle shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) and its amendments, save in so far as they may be inconsistent with the provisions of this act or any other act granting special powers to the town of LaSalle.

Provisions to apply.

3. The corporation constituted by this act shall succeed to the rights, privileges, obligations, bonds, claims and actions of the town of LaSalle.

Succesion.

4. The present mayor and aldermen of the town, or their successors in case of vacancy, shall remain in office until

Mayor and aldermen.

qu'ils soient remplacés en vertu des dispositions prévues par la loi.

replaced under the provisions provided by the law.

Officiers
et em-
ployés.

5. Les officiers et employés municipaux actuels de la ville resteront en fonction jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la cité de LaSalle, en vertu des dispositions de la charte de la cité.

5. The present municipal officers and employees of the town shall remain in office until their resignation or replacement by the council of the city of LaSalle, under the provisions of the charter of the city.

Officers
and em-
ployees.

Billets,
etc.

6. Tous les billets, bons, obligations, engagements, titres ou contrats quelconques souscrits, endossés, acceptés ou émis par la ville LaSalle jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'avoir leurs effets légaux.

6. All notes, bonds, obligations, agreements, titles or contracts whatsoever, signed, endorsed, accepted or issued by the town of LaSalle before the coming into force of this act, shall continue to have legal effect.

Notes,
etc.

Règle-
ments,
etc.

7. Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles de cotisations, rôles d'évaluation, redevances, listes, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, faits et consentis par le conseil de la ville LaSalle, continueront d'avoir leurs effets jusqu'à ce qu'ils soient amendés, annulés, abrogés ou exécutés.

7. All by-laws, resolutions, minutes, assessment rolls, valuation rolls, dues, lists, plans and other municipal deeds and documents whatsoever, made and authorized by the council of the town of LaSalle, shall continue to have effect until amended, annulled, repealed or carried out.

By-laws,
etc.

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
cité.

8. L'article 64 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la ville, par la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 69, article 1, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

8. Section 64 of the Cities and Towns Act replaced, for the town, by the act 3-4 Elizabeth II, chapter 69, section 1, is again replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for city.

Indem-
nité.

"64. Le conseil peut décréter, par résolution, que le maire recevra une somme annuelle de trois mille cinq cents dollars et chacun des échevins une somme de mille huit cents dollars, dont mille cinq cents dollars quant au maire et huit cents dollars quant aux échevins, à titre de dépenses inhérentes à leur charge respective, en sus des frais de voyage ou de représentation, à même les fonds généraux de la cité."

"64. The council may direct, by resolution, that the mayor shall receive an annual sum of three thousand five hundred dollars and each alderman a sum of one thousand eight hundred dollars, of which one thousand five hundred dollars in the case of the mayor and eight hundred dollars in that of the aldermen shall be for expenses inherent in their respective offices, in addition to travelling or entertainment costs, out of the general funds of the city."

Indem-
nity.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la cité.

9. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 11^a, le paragraphe suivant:

9. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 11a, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
city.

Usine de
traite-
ment de
vidanges.

"11^b Pour établir ou opérer une usine de traitement de vidanges ou pour conclure des arrangements avec toute corporation, pour ces fins."

"11^b To establish and operate a plant for the treatment of refuse or make arrangements with any corporation for such purposes."

Plant for
treatment
of refuse.

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la cité.
Taxis.

10. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 27^b, le paragraphe suivant:

"27^c Pour déterminer les endroits dans la municipalité où les taxis, au nombre fixé par le règlement, pourront stationner; pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux postes ainsi autorisés; pour refuser une licence ou un permis pour l'exploitation d'un poste de taxis, ou la conduite d'un taxi, à toute personne qui se serait rendue coupable d'un acte criminel pour lequel elle aurait été condamnée, durant les trois ans suivant telle condamnation, ou dont le caractère ne serait pas recommandable; pour autoriser la police à faire enquête complète sur l'identité et le caractère d'un conducteur; pour créer et réglementer l'emploi de taximètres; pour révoquer les permis accordés au propriétaire d'un taxi ou à un conducteur dans le cas d'une deuxième condamnation pour infraction à la loi provinciale des véhicules automobiles ou aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique ou aux lois provinciales concernant les liqueurs alcooliques et leur transport et possession ou au Code criminel."

S.R.,
c. 233,
a. 526,
rempl.
pour la
cité.

11. L'article 526 de la Loi des cités et villes, déjà remplacé par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 82, article 5, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Commer-
ces, etc.

"**526.** Le conseil peut déterminer, imposer et prélever certains droits ou taxes annuels sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit ou d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la cité. Ces droits ou taxes peuvent, à la discrétion du conseil, être imposées à une somme fixe sur tous les genres ou sur certains genres d'occupations sujets à tels droits ou taxes, ou à une somme proportionnée à la valeur annuelle cotisée de l'immeuble ou de toute partie d'icelui, occupé pour leur exercice ou exploitation, ou imposée sous les deux formes à la fois et peuvent être différents ou plus élevés

10. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 27^b, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
city.

"27^c. To determine the places in the municipality where taxis, to the number fixed by the by-law, may be stationed; to prohibit the same from being stationed elsewhere than at the authorized stands; to refuse a license or permit to operate a taxi stand or to drive a taxi to any person who may have been guilty of a criminal offence for which he was convicted, during the three years following such conviction, or whose character is not respectable; to authorize the police to make a full investigation of the identity and character of a driver; to order and regulate the use of taximeters; to revoke the permit granted to a taxi-owner or driver in case of second conviction for an offence against the provincial motor vehicles act or against the municipal by-laws, respecting traffic and public safety or against the provincial laws respecting alcoholic liquors and their transportation and possession or against the Criminal Code."

Taxis.

11. Section 526 of the Cities and Towns Act, already replaced by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 82, section 5, is again replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 526,
replaced
for city.

"**526.** The council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or livelihood, carried on or followed by one or more persons, firms or corporations in the city. Such dues or taxes may, in the discretion of the council, be imposed at a fixed sum upon all kinds or upon certain kinds of occupations subject to such dues or taxes or at a sum proportionate to the annual assessed value of the immoveable property or of any part thereof, occupied for the exercise or working of such occupation or may be imposed under both forms at the same time, and may be different or

Trades,
etc.

pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la cité que pour celles qui y résident, pourvu, toutefois, que dans aucun cas, la somme fixée n'excède deux cents dollars et que la somme proportionnée à la valeur annuelle de l'immeuble occupé pour leur exercice ou exploitation n'excède dix pour cent de cette valeur.

Limite.

Les droits aux taxes mentionnées ci-dessus ne pourront excéder annuellement trois mille dollars pour chaque contribuable assujetti à l'application du présent article."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la cité.

Noms des
rues.

12. Le paragraphe 6° de l'article 429 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"6° Pour donner des noms aux rues, allées et places publiques et pour en changer les noms; ce pouvoir pourra être également exercé par simple résolution si le conseil le juge à propos."

Pension
autorisée.

13. La cité paiera, à même les fonds généraux, une pension annuelle incessible et insaisissable de mille dollars à Anatole Leroux, sa vie durant, en reconnaissance des services rendus à la municipalité, en ayant été le maire durant quinze années. Ladite pension sera payable d'avance par versements mensuels égaux, le premier de chaque mois suivant la date de la sanction de la présente loi.

1930,
c. 116,
a. 3, ab.

14. L'article 3 du chapitre 116 de la loi 20 George V, est abrogé.

Entrée en
vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

higher for persons who have not resided in the city for twelve months than for persons who reside therein, provided, however, that in no such case shall the sum fixed exceed two hundred dollars and the sum proportionate to the annual value of the immovable occupied for such occupation or working shall not exceed ten per cent of such value.

The dues from the aforementioned taxes shall not exceed three thousand dollars per annum for any ratepayer subject to this section."

Limit.

12. Paragraph 6 of section 429 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

"6. To give names to the streets, alleys and public places and to change the same; such power may as well be exercised by mere resolution, if the council deems it expedient."

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
city.

Naming
streets.

13. The city shall pay, out of the general funds, an annual untransferable and unseizable pension of one thousand dollars, for life, to Anatole Leroux, in recognition of services rendered to the municipality, by being mayor for fifteen years. The said pension shall be payable in advance by equal monthly instalments, on the first of each month following the date of the sanction of this act.

Pension
author-
ized.

14. Section 3 of the act 20 George V, chapter 116, is repealed.

1930,
c. 116,
s. 3,
repealed.

15. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.